

Traducción Osu! Tatakae! Ouendan
por Taiyou

Pantalla de título:

(pantalla de abajo)

押忍！

戦え！

応援団(tm)

おす！たたかえ！おうえんだん

OSU!

Adelante!

Tatakae!

Lucha!

Ouendan

Escuadrón de Animadores (o animadores, a secas)

(botón de abajo)

タッチでスタート Pulsa para empezar

Pantalla de elección de juego

(pantalla de arriba)

(en el bocadillo que sale intermitentemente)

応援スタイルを

選ぶべし

Elige el estilo de "animación" (ouen: animar)

(en el cuadro de la derecha aparece el rango, tendré que buscar cuáles son todos éstos)

(pantalla de abajo)

ひとりで応援

Animar solo

みんなで応援

Animar con todo el mundo

(opciones de abajo)

オプション

opciones

応援案内

Guía de animación (el tutorial)

Al pulsar Hitori de Ouen (modo 1 jugador)

(pantalla de arriba)

arriba del todo

ひとりで応援

Animar solo

abajo aparecen primero el nivel de dificultad y al lado el nombre del prota. De menor a mayor son:

Nivel	Personaje
新入応員 Animador recién llegado	田中一 (たなか はじめ) Hajime Tanaka
リーダー Líder	一本木 龍太 (いっぽんぎ・りゅうた) Ryuuta Ippongi
団長 Jefe de grupo	百目鬼 魁 (どうめき・かい) Kai Doumeki
チアガールズ Cheer Girls	---

(pantalla de abajo)

(texto en vertical)

難易度を決定すべしー！ ¡Elige el nivel de dificultad!

Los niveles de dificultad tal como aparecen en pantalla (en orden de dificultad de mayor a menor):

華麗に応援	Animar con esplendor (magnificencia también valdría)
激烈に応援	Animar con violencia (furia, o derivados)
果敢に応援	Animar con determinación
気軽に応援	Animar con alegría

(abajo)

もどる Volver

決定 Decidir/elegir

Mapa

(pantalla de arriba, sin haber elegido):

ひとりで応援 Animar solo

地図をスライドして、
応援する人を
タッチすべし！
vayas a animar!

Desliza el mapa, y pincha sobre la persona a la que

(al lado del número pone クリア, "completados, CLEAR").

(en la pantalla de abajo siempre a la izquierda "もどる" ,volver y a la derecha 決定 "elegir").

Lista de canciones tal como aparecen en la pantalla de arriba en la selección de fase.

Fase	Texto en japo	Traducción
Niño que se examina	目指せ合格！浪人生活から 脱出せよ！ ループ&ループ	¡Despierta, aprobado! ¡Haz resucitar al estudiante que no aprobó el examen de acceso! (si, pone todo éso XD) "Loop & Loop"
Niño del balón prisionero	ブットばせ！恋のドッジボー ル対決！ スリル	¡¡Destrózale!! El partido de balón prisionero del amor. "Thrill"
Alfarero	脱スランプ！芸術は爆発す るか！？ ココロオドル	¡¡Fuera el bajón!! ¡¿Explotará el arte?! "Kokoro Odoru"
Caballo heróico	大穴なるか！？泥棒大チェ イス！ ガッツだぜ！！	¡¿Un atraco?! ¡Gran persecución al ladrón! "GUTS Da Ze!!"
Profesor amargado	奮闘情熱教師！生徒たちよ、 清く正しく美しく！ 熱き鼓動の果て	¡La extenuante lucha del apasionado profesor! Alumnas, ¡Sed puras, justas y bellas! "Atsuki Kodou no Hate"

Fase	Texto en japo	Traducción
Nota con gesto gay que corre en el festival	夏だ！祭りだ！みこしレースで男をあげろ！ メロディ	¡Es verano! ¡Es el festival! ¡Hazte un hombre en la carrera de "pasos"! (mikoshi = templo portable) (hay un doble sentido aquí, la frase "hazte un hombre", literalmente también puede decir "sube a un hombre/s" que casi literalmente es lo que acaban haciendo) "Melody"
David Palmer de la vida (político)	正義を貫け！清き一票は誰の手に！？ 大切なもの	¡Ve a través de la justicia! ¿Quién tendrá en su mano la papeleta de la pureza!? "Taisetsu na Mono"
Secretaria salida	シンデレラ宣言！ジュニアは振り向くか！？ 恋のダンスサイト	¡Cenicienta se declara! ¿Se fijará Junior en ella!? (literalmente sería "girará su rostro hacia ella?") "Koi no DANCE SITE"
Diarrea sinfónica	ストップ・ザ・悪玉歯！ 気で耐え抜け！ One Night Carnival	¡Deten los colmillos del mal! ¡Resiste y vence con tu espíritu de lucha!!
Cleopatra dos carnes	取り戻せ！ミラクル・ビューティー！ 狙いうち	¡Recupérala!! ¡Belleza milagrosa! "Neraiuchi"
Cocinero sin suerte	極めろ！おのれのラーメン道！ リンだリンだ	¡Decídelo!! ¡Mi camino del Ramen! (decidir se refiere a ese "camino del ramen", y está escrito de una manera muy muy muy de importancia) "Linda Linda"
Ghost	魂を込めよ！愛の希望をあの人に！ Over the distance	¡Introduce tu alma! ¡Realiza un milagro de amor para ella! (introducir el alma en el mundo, supongo)

Fase	Texto en japo	Traducción
La guerra de los mundos	平和を守れ！ロボットVS ポリスメン！ 上海ハニー	¡¡Proteged la paz!! ¡Robots VS Policías! "Shanghai Honey"
Ejecutivo agresivo (lucha contra el ratón)	怪獣襲来！立ち上がれ、我 らのサラリーMAN！ 太陽が燃えている	¡El ataque (o invasión) del monstruo! Nuestro hombre de negocios, ¡álzate! "Taiyou ga moeteiru"
Meteorito	～地球最期の日～結集せよ！ 世界の気合を今こそ一つに！ READY STEADY GO	～El último día de la Tierra～ ¡Uníos! ¡¡Juntad en uno sólo todo el espíritu de lucha del mundo ahora mismo!!

Opciones

(pantalla de arriba)

オプション
項目を選んでください

Opciones
Elige un ítem

(pantalla de abajo)

格付 Rango 応援の記録 Estadísticas de Animación
お試し版の配信 Envíar demo 決定 Ajustes

Rango

(pantalla de arriba)

オプション Opciones
格付 Rango
(lista de rangos)

(pantalla de abajo)

あなたの格付は Tu rango es
最高得点の合計 Total de puntos obtenidos

次の格付になるには最高得点の合計が X X X 点以上

Para pasar al siguiente rango, el total de puntos obtenidos tiene que ser superior a XXXX.

(izquierda abajo)

もどる Volver

Estadísticas de animación

(pantalla de arriba)

オプション Opciones
応援の記録 Estadísticas de Animación

ステージ	最高得点	ランク
Fase	Puntos totales	Nota

(pantalla de abajo)

記録を確認したい難易点をタッチ Pincha en el nivel de dificultad del que
quieras comprobar tus puntuaciones

(la lista de dificultades está en la página 2)

(izquierda abajo)

もどる Volver

Envíar demo

(pantalla de arriba)

オプション Opciones

お試し版の配信 Envíar demo

他のDSにお試し版を配信します Enviando versión de demo a otras DS

(pantalla de abajo)

待機中 . . . En espera

(izquierda abajo)

もどる Volver

(no tengo otra DS para saber qué dice cuando conecta, si alguien me manda capturas del proceso podré traducirlo también)

Ajustes

(pantalla de arriba)

オプション Opciones

決定 Ajustes

(pantalla de abajo)

コンボ表示 Indicador de los combos

左 右 (izquierda/derecha)

バックライト Iluminación de la pantalla

ON OFF

(izquierda abajo)

もどる Volver

Loop & Loop

(historieta inicial)

ワハハハ	Risas
(cartel) 花田食べ物や	Restaurante Hanada
花田剛	Tsuyoshi Hanada
ただいま浪人3年目	Suspense por tercer año
(onomatopeya) カリカリ	(lapiz escribiendo)
ワイワイ	Huala!!/Ala!!
ガハハハ	Jajaja
ギャハハハ	Juasjuasjuas
う、うっ	U.. uh...
キャハハ	Más risas
ガハハ	
うるさい！	¡¡Calláos!!
全然勉強できないよ！	¡No puedo estudiar así!
しらんぷりー	Pasando
お、おまえら	Vo...vosotros...
お・・・	O....
おうえんだーん	¡¡Ouendan!!
(el título del libro rojo tiene algo que ver con tests de inteligencia o algo así)	

(introducción)

勉強しなきゃ	Tengo que estudiar
ハッ	¡Ah!
また、浪人だー	Otra vez suspenderé....
ウオオオオオオオ	Uooooh!!!

(primera pausa)

頭が	
疲ったなー	Qué cansancio (lit: tengo la cabeza
cansada)	
夜食だよ	Aquí tienes la cena
試験にカツ丼！	Katsudon para el examen

(katsudon=ternera frita sobre un bol de arroz :D~)

おふくろー・・・

これからは協力するからね

スタミナつけなきゃ

ハッ

ウオオオオオオオ

Mami...

A partir de ahora colaboraremos, ¿vale?

Tengo que coger energías

¡Ah!

Uooooh!!!

(segunda pausa)

10分後

徹夜も樂觀ー！！

これからは協力してやるか

勉強しなきゃ

ハッ

ウオオオオオオオ

10 minutos después

¡¡Toda la noche, con optimismo!!

A partir de ahora, vamos a colaborar.

Tengo que estudiar

¡Ah!

Uooooh!!!

(tercera pausa)

全国？試

試験会場

合格卒

よっしゃー

体力つけなきゃ

ハッ

ウオオオオオオオ

Examen nacional

Sala de exámenes

Éxito en la graduación (90%)

¡Bien!

Tengo que ejercitarme

¡Ah!

Uooooh!!!

(tercera pausa)

脳みそう フルパワー

いけるよ お兄ちゃん

勉強しなきゃ

ハッ

ウオオオオオオオ

¡Cerebro a toda potencia!

¡Vamos, hermano!

Tengo que estudiar

¡Ah!

Uooooh!!!

(final)

試験会場

試験当日

10分後

いける 今年はいけるぞー！！

よっしゃー

Sala de exámenes

Día del examen

10 minutos después

Lo conseguiré... ¡este año lo conseguiré!

¡Bien!

(cuando pierdes)

3年目もの見事に桜散
estos 3 años...

Magníficos pétalos de cerezo caen ante

Atsuki Kodou no Hate ni

(historieta inicial)

清？女学院	Colegio femenino ("sei-nojeké")
彼の名前は水谷弘 28 歳	Su nombre es Hiroshi Mizutani, 28 años.
よーし	¡Bien!
今日からこのクラスの担任である	Desde hoy se encargará de esta clase
(onomatopeya) ガラーン	(puerta que se abre)
今日からこのクラスの担任になった	Desde hoy voy a ser vuestro tutor
もずたに ひ・・・	Hiroshi Mizu...
ろ・・・	ta...
(onomatopeya) ガヤガヤ	blablabla
(onomatopeya) ワイワイ	weeee
(onomatopeya) キヤハハ	Juajuajuajua
やだマジ！？	Enga ya, tía... (lit: no! De verdad?)
し・・・ni
ザワザワ	Ruído
(onomatopeya) ワハハ	Jajaja
(onomatopeya) キヤハハ	Juajuajuajua
静かにしろっ！！	¡¡Callaos!!
しーん	Silencio
うぜーよ！おっさん！！	¡¡Calla tú, carca!! (lit: viejo)
おっさん	Carca
ドーン	(tensión)
(onomatopeya) キヤハハ	Juajuajuajua
お・・・	O....
おうえんだーん	¡¡Ouendan!!

(introducción)

みんなでマラソンだ！！	¡¡Todas, a hacer maratón!!
マジうさいよ、あんた	Eres un coñazo (lit: qué molesto eres)
ウオオオオオオオ	Uooooh!!!

(primera pausa)

走るっていいじゃん	Vale, correremos
みんな良くがんばった！	¡¡Os habéis esforzado mucho!!
みんなて水泳だ！	¡¡Todas, a nadar!!

(segunda pausa)

(bocadillo) お前たち！！ iVosotras!
(arriba) せいっ！！ iiPreparados...!!

とう！ (onomatopeya: tou) iihop!!
ぎゃあー！足った！ iiiiaahh!!! iime cai!!
先生！ iProfesor!
すまん！そしてありがとう！ iLo siento! iY gracias!

ピカピカに掃除しよう iiVamos a dejarlo todo brillante!! (lit: vamos a limpiar hasta dejarlo todo reluciente, luego si fallas hay un "chiste" en el que las alumnas montan una discoteca y se refieren con "brillante" a las luces y la bola de disco)

(tercera pausa)

ピカピカになったかーーーーっ ¿Ha quedado todo brillante/reluciente?
ピカピカでしょー！？ ¿iA que sí!?
(en medio de pantalla) ピカピカ "reluciente"
みんなの心もピカピカだ！ iVuestros corazones también!

(final)

せーせん♪ iProfesor!
先生のこと一生忘れないよ 私達 No le olvidaremos en nuestra vida
お前達は俺の・・・ iiSois mi...
宝物だー！！ ...tesoro!!

(al perder)

熱血の時代はとに過ぎていた Los tiempos de corazones apasionados ya
han pasado...

Koi no DANCE SITE

(comic inicial)

海山物産	Productos Miyama
彼女は山形幸子、OLである。	Ella es Sachiko (o Yukiko) Yamagata, oficinista.
そして今日は5時からパーティー	Y hoy a las 5 hay fiesta
(cartel: Productos Miyama/Fiesta en conmemoración del centenario)	
ジュニアと会えるかな・・・	¿Podré conocer a Junior?
(onomatopeya) ワクワク	(corazón latiendo rápido) toc toc
ジュニア	Junior...
(onomatopeya) ハハハハ	Jajajaja
おいでベイビー	Ven aquí, baby
次期社長	Próximo presidente de la compañía
キャーキャー	(gritos de las fans) iiah!!
ジュニア	Junior
ほ・本物	Es... de verdad
じゃあ、祝賀会でね!	Bueno, inos vemos en la fiesta!
ハイ ジュニア	¡Sí, Junior!
と、ということで山形さーん	Que por cierto... Yamagata...
ドドーン	Tachan...
仕事は全部あなたがやるときなさいー!!	¡¡Tú vas a hacer todo el trabajo!!
(onomatopeya) ガーン	Chof
お、お・・・	O, o....
おうえんだん!	¡¡Ouendan!!

(introducción)

祝賀会まであと3時間	Quedan 3 horas para la fiesta
ドドーン	Tachan...
コピーしといてーー!!	¡¡Haz fotocopias!!

(primera pausa)

ど・どうぞー	A...aquí tiene...
ありがとう	Gracias
ドドーン	Tachan...
お茶もってきてーー!!	¡¡Trae el té!!

(onomatopeya) ゴオオオオ GOOOOOO.....

(segunda pausa)

ど・どうぞー
おいしいお茶だね

A...aquí tiene...
Es un té delicioso

ドドーン
電話対応してーー！

Tachan...
¡¡Atiende el teléfono!!

(tercera pausa)

ありがとう

Gracias

(final)

(cartel) Fiesta de celebración de centenario (me haría falta ver mejor el cartel)

(al perder)

山形さーん
おさきー
祝賀会一人業残するのかい

Yamagata...
Nos vemos...
¿Soy la única que se queda sin ir a la fiesta?

Thrill

(comic inicial)

下校時間	Al salir de clase
クラスのアイドル	La ídolo de la clase
わかな	Wakana
わかなちゃんー！	¡Wakana!
あ、あの・・・	O... oye
虎男	Torao
？をやっても？人	El chico que ?
僕とつき合ってください！！	¡¡Sal conmigo!!
えっ！？	¡¿Eh?!
ちょっとまったー！！	¡¡Para el carro!! (lit: espera un poco)
りゅ 龍二！	Ryu... ¡Ryuuji!
フフン	Jeje
オマエにわかなちゃんは	Wakana no será tuya
100万年早えーんだよ！	Ni en un millón de años
うぐぐ	Grrrr
まあ・・・このオレ様に	Venga, te reto...
ドッジボール勝負！	¡¡a un partido de dodgeball!!
(lit: venga, lucha conmigo al dodgeball)	
ククク	Jejeje
アタシが可愛いばかりに・・・	Y todo ésto por ser tan mona...
アンタ・・・	Tú...
ええと	Em...
アレ？	¿Ein?
これってヤバイっ！	¡Estoy acabado!
お、お・・・	O, o....
おうえんだん！	¡¡Ouendan!!

(introducción)

覚悟しろよ！	¡Prepárate!
(onomatopeya) ゴオオオオオ	goooo

(primera pausa)

せいっ	¡Toma! (literalmente "preparado")
(onomatopeya) ガシャーん	Crash
くえー	¡Oh no!

誰じゃー？
素直でえらいっ！
必殺技よ！！
muerte segura)

(segunda pausa)

タイガー
スマッシュ
tigre")
(onomatopeya) ズオオオオ
ぐはっ
虎男くん カッコ良いー♪
しっかり！

(tercera pausa)

余裕
ドラゴン サンダー！！
(onomatopeya) グオオオオ
(onomatopeya) ギュイー
よっしゃー
好きになっちゃいそう
しっかり！

(cuarta pausa)

タイガー
スマッシュ
(onomatopeya) グオオオオ
(onomatopeya) ズオオオオ
ぐはっ
好きになっちゃいそう
しっかり！

(final)

タイガー
スマッシュ
(onomatopeya) グオオオオ
(onomatopeya) ズフオオオオ
(onomatopeya) キラーン

¿iQuién ha sido!?
iEres inteligente al ser sincero!
iSe van a matar!! (lit: son jugadas de

Tiger Smash (el chaval se llama "chico

Zooooom
Agh
iTorao, qué guay eres!
iSigue así!

Calma (lit: mantener la compostura)

Dragon Thunder!!
Guoooo (el ruidito del ataque)
Gyuuuui (ruidito again)
iNo pasa nada! (lit: ibien!)
Creo que me estoy enamorando
iSigue así!

Tiger Smash
Guoooo (el ruidito del ataque)
Zooooom
Agh
Creo que me estoy enamorando
iSigue así!

Tiger Smash
Guoooo (el ruidito del ataque)
Zufoooo
"chin"!

虎男くん♪

カッコよかったよ♪

(onomatopeya) ドッフーン

(onomatopeya) キラーン

(al perder)

キャー

(onomatopeya) キラーン

ライバルよ恋に負けたの さあドッジ
prisionero es así...

Torao... (cachonda como una perra)

Has estado genial (chorreando)

Fiiuuuun (saliendo volando)

"chin"!

Wargh

"chin"!

Perdí mi amor ante mi rival. En fin, el balón

Kokoro Odoru

Aquí hay un pequeño problema: la palabra スランプ (Slump). Literalmente en inglés significa "bajón" de ánimo, lo que tiene sentido con la falta de inspiración del protagonista. Pero también se refieren con la palabra a los monigotes esos feos que le salen al hombre cuando falla. Así que de momento, lo dejaré como "qué bajón" o algo así, si no encontramos algo mejor que poner.

(historieta inicial)

風林邸	Residencia Kazebayashi
<i>(onomatopeya)</i> ちろちろ	(creo que es el ruido de las cigarras japonesas, lo habréis oído en muchos animes seguramente)
天才陶芸家 風林静山	El genio alfarero Shizuyama Kazebayashi
次の個屋に向け作品と向き合う	se enfrenta a sus trabajos ante la próxima exposición.
<i>(onomatopeya)</i> ぐるぐる	(girar)
<i>(onomatopeya)</i> フウ・・・	Uf...
駄作	Fracaso
もへーー・・・	Buaaa....
だめじゃー	¡¡No puede ser!!
先生っ一個屋まで、	¡Maestro, sólo
あと1ヶ月しかありません！	Tenemos 1 mes para la exposición!
<i>(onomatopeya)</i> ピクピク	(flash)
わかつとる！	¡¡Lo sé!!
<i>(onomatopeya)</i> カコーン	Junco chocando con la piedra (clonk)
全然駄目	Ninguno vale
おうえんだーん	¡¡¡Ouendan!!!

(introducción)

<i>(onomatopeya)</i> どよーん	doyooon
スランプだー！	¡¡Qué bajón!! (/¡¡es un monigote!!)
<i>(onomatopeya)</i> ウオオオオオ	Uooooh!!!
先生	Maestro
気分転換に温泉に行かれたら・・・	Si fuera a un balneario para mejorar sus ánimos (ésto me reafirma lo de "bajón")

(en la pantalla de arriba, durante toda la partida)

(en el fondo, el cartel decorativo)

温泉万歳
うおおおおお
(si lo haces mal, cuando está en su taller) どよーん (llorando) buaaaaa

Vivan los balnearios
Uoooh!

(primera pausa)

温泉にて気分転換
おじゃまいたします
閃いたー！！
うりゃー！
(onomatopeya) バーン
命名
女神の壺
すばらしいです！
ふう・・・
まだまだ足りん・・・
先生
体を動かしてみたらどうでしょう・・・
(onomatopeya) ウオオオオオ

Así que animarme en un balneario...
Disculpe la interrupción
¡Tengo un flash!
¡¡Uryaaa!! (ánimos/esfuerzo)
Tada....
De renombre/fama
La jarra de la diosa
¡¡Maravilloso!!
Mmph...
Aun no es bastante...
Maestro
¿Y si ejercitara el cuerpo...?
Uoooh!!!

(segunda pausa)

芸術は体力だ
ハーイ！みなさん
いいわ！その調子よ
閃いたー！！
うりゃー！
命名
美筋のカップ
すばらしいです！
ふう・・・
まだまだ足りん・・・
先生
若者から刺激をうけてみては・・・
(onomatopeya) ウオオオオオ

El arte es poder corporal
¡Sí, chicos!
Bien, seguid así
¡Tengo un flash!
¡¡Uryaaa!! (ánimos/esfuerzo)
De renombre/fama
La copa del músculo bello
¡¡Maravilloso!!
Mmph...
Aun no es bastante...
Maestro
Quizás si se inspirara con jóvenes...
Uoooh!!!

(tercera pausa)

芸術だってリズムDA YO!
algo en plan "colega"/tío, etc.. ya que está hablando en plan joven)
閃いたー！！

¡El arte es ritmo! (se podría añadir
¡Tengo un flash!

うおおおおおお
命名
漆黒の音皿
すばらしいです！

Uooooohhh!!!
De renombre/fama
Plato musical lacado en negro
¡¡Maravilloso!!

(final)

静山屋 運日大盛況
popularidad de la sala Shizuyama
風林静山さん人間国宝へ
del nombre), un tesoro nacional viviente
芸術新聞
(onomatopeya) ババーン
先生！一言 お願いします！
ワー
芸術は・・・
ビッグ
バーン！！

Un gran día para la inmensa
Shizuyama Kazebayashi (no estoy seguro
Periódico artístico
Tadán...
¡Maestro! ¡Por favor, unas palabras!
¡Waa!
¡¡El arte es un...
BIG
BANG!!

(al perder)

駄作だらけー
土じゃなく駄々をこねたらゴミのやま
formaría una montaña de basura.

Lleno de fracasos
Si en vez de tierra apilara estos fracasos,

Melody

(historieta inicial)

本日、夕日祭
メインイベントの
大みこしレースが開催される
お志津ちゃん！
新ちゃん♪
みこしで一番のりになったら、、、
お前にプロポーズするぜ！
(onomatopeya) ドキドキ
お、お親父！
お父さん！
そうは問屋がおろさねー！！
お親父だと・・・？
？言はオレ達勝ってから言いやがれい！
(onomatopeya) カッカッカ
隣町の屈強な面々
pueblos vecinos
こっちだって負けねーぜ！
perder!
(onomatopeya) てやんでい
postura mariconil por éso -_-)
なー！ おめー達！
むりー
ひー！
そして誰もいなくなった・・・
(onomatopeya) にゃー
あわわ・・・
かっかっか
「？の祭り」ってかー
新ちゃん
お、お・・・
おうえんだん！

(introducción)

がんばれ 新ちゃん！
(onomatopeya) ガッハッハ
かかってきやがれ！！

Hoy en el festival del atardecer
Se celebra el gran evento,
la gran carrera de "pasos" (mikoshi).
¡Shizu!
¡Shin-chan!
Si quedo primero en la carrera...
¡¡...te pediré matrimonio!!
(latidos de corazón) toctoc toctoc
¡¡Pa...padre!!
¡Papá!
¡¡No lo permitiré!!
¿"Padre"?
¡Éso dilo si eres capaz de ganarnos!
Juajuajuajua
Hombres robustos de todos los

Tratándose de nosotros, ¡no podemos

(dolor de muñeca, sí, por lo que se ve pone

¿Verdad, chicos?

¡¡Imposible!!

¡Ick!

Y se quedó solo...

Miau..

Ay ay ay

Juajuajuajua

Será un festival (?)

Shin-chan...

O, o....

¡¡Ouendan!!

¡Ánimo, Shin-chan!

Jajajaja

¡Vete preparando!

このままだと まけっちゃう・・・ Como ésto siga así perderé...

(onomatopeya) ウオオオオオ Uooooh!!!

(pantalla de arriba)

Cuando corren los mikoshi: ドドドド Dododododo (ruido)

Én la segunda pausa dice cuando les anima él: わっしょい! (grito ceremonial, se puede traducir por "vamos"?) y dando golpes (onomatopeya タッ "ta!") mientras el padre de la novia les sigue por detrás diciendo くそー (mierda)

(primera pausa)

なに あれ?

¿Qué es éso?

(onomatopeyas) や へ?

Mm? Eh?

っていうか、ちょーイナセ?

Ahora que lo dices tía, es supergalante

私たち入れてくださーい!!

¡¡Déjanos a nosotras también!! (lit: déjanos

meternos nosotras también (por mal que suene))

(onomatopeya) ドゴーン

Plaf!

がんばれ 新ちゃん!

¡Ánimo, Shin-chan!

くそー!

¡Mierda..!

(onomatopeya) てやんでい

(dolor de muñeca, sí, por lo que se ve pone

postura mariconil por éso -_-)

(onomatopeya) ウオオオオオ

Uooooh!!!

(segunda pausa)

おい あれは・・・

Ey! Éso es...

がんばってるじゃねーかっ!!

¡No están aguantando! (lit: no se están

esforzando o qué?)

こちとら江戸っ子よ!

¡¡Éstos niños de hoy en día!! (lit: nosotros

sí que somos niños de Edo, supongo que en referencia al Japón antiguo de cuando Tokyo se llamaba Edo y tal, digo yo XD)

(onomatopeya) ドゴーン

Plaf!

新ちゃん ステキー

¡¡Shin-chan, eres maravilloso!!

(en el abanico) 新ちゃん

Shin-chan

おしづー

Cállate...

まけられねーぜ!

¡No voy a perder!

(onomatopeya) てやんでい

Postura mariconil

(onomatopeya) ウオオオオオ

Uooooh!!!

(tercera pausa)

Look!

MATSURI?

Help シマース!

(onomatopeya) ドゴーン

わたしをさらって

まけられねーぜ!

(onomatopeya) てやんでい

(onomatopeya) ウオオオオオ

(cuarta pausa)

(onomatopeya) ガッハッハ

かかってきやがれ!!

(onomatopeya) ドゴーン

わたしをさらって

(onomatopeya) ウオオオオオ

(final)

おりゃー!

やったー! 新ちゃん!

くそー!

おれと結婚してくれっ!!

はい、よろこんで

野郎井祝福だー!

Noroi es el apellido de él)

行くぜー おめえら!

¿Festival?

¡Ayudamos!

Plaf!

¡Llévame contigo!

¡No voy a perder!

Postura mariconil

Uooooh!!!

Jajajaja

¡Vete preparando!

Plaf!

¡Llévame contigo!

Uooooh!!!

Oryaaa!!!

¡¡Lo conseguiste, Shin-chan!!

¡Mierda..!

¡Cásate conmigo!

Sí, será un placer (son demasiado jóvenes)

Buena fortuna para los Noroi (creo que

¡Vamos todos!

よしゃー

ぎゃー

バカ・・・

夏祭りまけて夜空大花火

unos grandes fuegos artificiales en una noche vacía

¡Bien!

Argh

Idiota...

Ser vencido en el festival de verano... es como

GUTS Da Ze!!

(cómico inicial)

彼の名前は、ブリドン

(onomatopeya) ドドド

(onomatopeya) フー フー

49戦1勝の競走馬・・・

今日のレースで負けたら引退です。

今日もドンケツか・・・

(onomatopeya) ドドドド

ニュースがとびこんできました。ドロボーです。 Noticia de última hora: un robo.

おおっと これは！

さあ！いよいよ第4コーナーです！

(onomatopeya) ブロロロ

(onomatopeya) ブオオオオ

大変なことが起こりましたー！！

前代未聞です！

ドロボーがコースを走行中！

お、お・・・

おうえんだん！

Su nombre es Bridon

(galope) Tocotó...

(resoplos) fuf fuf

Caballo de carreras, 1 victoria de 49.

Si hoy pierde, le retirarán.

¿Hoy también se queda atrás?

(galopes) Tocotó tocotó

¿Qué es esto?

Está subiendo posiciones, ¡ahora va cuarto!

(moto) brummmm

(moto pasando cerca) fiuuun

¡¡Ha ocurrido algo terrible!!

¡La noticia de antes!

¡El ladrón ha irrumpido corriendo en la pista!

O, o....

¡¡Ouendan!!

(introducción)

誰がドロボーを捕まえろ！

(onomatopeya) ゼェゼェ

ゴオオオオ

¡¡Que alguien atrape al ladrón!!

(resoplos) uff uff

¡¡Oooooohhh!!

(pantalla de arriba)

ハッ

ボロボロ

ドドドド

バツシャバツシャ

¡Ja!

(dejándose llevar)

(galopando o avanzando)

(al nadar, sonido del tiburón acercándose)

(primera pausa)

ゴールまで100メートル！

ここでブリドンが伸びてきたー！！

ブリドンなんと1着！

ゴール！！

(onomatopeya) ヒヒヒ

¡Quedan 100 metros para la meta!

¡¡Bridon se ha puesto en cabeza!!

¡De algún modo, Bridon llega primero!

¡¡Meta!!

(moto acelerando) brrrrmm

ドロボーを追え、ブリドン！！
ゴオオオオ

¡¡Persigue al ladrón, Bridon!!
¡¡Oooooohhh!!

(segunda pausa)

おおっと！
前方に障害物だー！！
ドロボー、ジャンプ！！
そして、ブリドンも
続いたあーっ！
ドロボーに追いつくんだ！！
ゴオオオオ

¡Oh no!
¡¡Hay un obstáculo en su camino!!
¡El ladrón salta!

¡Y Bridón le sigue!
¡¡Coge al ladrón!!
¡¡Oooooohhh!!

(tercera pausa)

ブリドンなんとクロールだおーん！
croll!
みるみる差が縮まってきたあ！！
ドロボーを追い詰めろ！
ゴオオオオ

¡De algún modo, Bridon está nadando a
croll!
¡¡Poco a poco se acerca!!
¡¡Atrapa al ladrón!!
¡¡Oooooohhh!!

(final)

え！？
うわわわわ
ひいいい
行け！
捕まえろ！！
わーっ！！
(onomatopeya) ドカッ
(onomatopeya) ガシャ
ブリドン やりましたー！！
(onomatopeya) フーフー
競馬場
ブリドン、競走馬も続けるお手柄
logran méritos

¡¿Eh?!
Uaaaah
¡¡Ick!!
¡Vamos!
¡¡Atrápalo!!
¡¡Waah!!
(coz) ¡¡Plaf!!
(esposas) ¡Clack!
¡¡Bridon lo ha conseguido!!
(público) ¡¡Bien!!
Hipódromo
Bridon: los caballos de carreras también

(al perder)

また負けて僕の夢だけそらをとぶ
volando.

Al perder de nuevo, mis sueños se han ido

One Night Carnival

(historieta inicial)

公会堂	Palacio de congresos (lit: sala de
encuentros pública, no sé a qué tipo de edificio puede corresponder en España así que he puesto ése XD)	
御？ノ中駅	“Estación” (con el hueco que te dejan, no
merece la pena destripar el nombre, uno de los kanjis no viene en mi	
diccionario así que tampoco puedo hacer algo. “Go??nonaka eki”)	
バイオリニスト杉山コウジ	Kouji Sugiyama, violinista
今日は大事な演奏会である	Hoy tiene una actuación importante,
しかし・・・	...pero...
ううう いたいー	Uuuhh.... qué dolor...
(onomatopeya) ゴロゴロ	Grrrlll (ruido del estómago)
今日は世界に羽ばたけるチャンスのに・・・！！	Aunque hoy es mi oportunidad
de triunfar... (lit: aunque hoy es mi oportunidad de volar por el mundo)	
善玉ドリンク！！	¡¡Bebida energética!! (realmente sería una
bebida probiótica o algo semejante, en Japón tienen muchos brebajes	
parecidos con supuestos efectos medicinales. El nombre de la bebida es lo que	
llevan los “anticuerpos” que se ven después en la fase)	
(onomatopeya) ジャーん	“chan” (acorde de violín)
おなかに喝！	“Para dentro”
これで・・・よくなるはずだ・・・！	Con ésto debería estar bien...
(onomatopeya) ルルルルル	(puertas cerrándose)
急げー！！	¡¡Tengo que darme prisa!!
間に合った	He llegado a tiempo...
まだ痛みがきたー・・・！！	¡¡Todavía me duele...!!
ぎゃー！！	iAaarghh!
お？の中	Dentro del intestino
(onomatopeya) ズキュン	(pinchazo)
お、お・・・	O, o....
おうえんだん！	¡¡Ouendan!!

(introducción)

(onomatopeya) ギャア！	iArrrghh!
(onomatopeya) ウオオオオオ	Uooooh!!!

(primera pausa)

(onomatopeya) ゴロゴロ	(estomago) grlrlrl
暖房	Calorcito

こりゃ ありがたい！
agradece)
(onomatopeya) ホッ
悪玉歯を倒せ！
(onomatopeya) ウオオオオオ

¡¡Qué bien me ha venido!! (lit: se
¡Ho!
¡¡Venzamos a los colmillos del mal!!
Uooooh!!!

(segunda pausa)

までー！
善玉菌軍団参上
virtuoso militar antibacteriano por
おさまってきた
悪玉歯を倒せ！
(onomatopeya) ウオオオオオ

¡Esperad!
Grupo militarista antibacteria (lit: grupo
encima de la muerte)
Se me está pasando
¡¡Venzamos a los colmillos del mal!!
Uooooh!!!

(tercera pausa)

させるかー！
(onomatopeya) ドドドド
(onomatopeya) ドーン
おさまってきた

¡No escaparéis!
(lucha)
¡Plaf!
Se me está pasando

(final)

(onomatopeya) ドーン
(onomatopeya) シャーン
ブラボー

¡Plaf!
¡¡Chin!!
¡Bravo!

(al perder)

(onomatopeya) ドゴ
あー
トイレにてソリストの夢途中下車

Crack
¡AAH!
Mi sueño de solista, se pierde en el báter

Taisetsu na mono

(historieta inicial)

市長選	Elecciones a la alcaldía
私、飯島栄作、いよいよ立候補・・・！	Yo, Eisaku Iijima, ¡anuncio mi candidatura a la alcaldía!
いいじまえいさくを	Soy Eisaku Iijima, ¡encantado de conocerles!
よろしくお願ひしますっ！	¡Eisaku Iijima!!
いいじまえいさく！！	¡Construiremos una ciudad mejor entre todos!
みんなでよい街を作りましょう！	
(cartel) いいじまえいさく	Eisaku Iijima
むら	¿Um?
J山K吾でございまーす！	¡Soy J-Yama K-A!
J山ー	¡J-Yama!
こっち向いてー	¡Mira aquí!
なっ・・・なんだってえー！！	¡¿Q... qué?!
(onomatopeya) ワーワー	(multitud)
(onomatopeya) モワモワ	(ruido raro al aparecer las pelucas)
J山ー	¡J-Yama!
このままではあいつが・・・市長ー！？	Si ésto sigue así, él será... ¿¡alcalde!?
お、お・・・	O, o....
おうえんだん！	¡¡Ouendan!!

(introducción)

いいじまえいさく	Eisaku Iijima (sobre la furgoneta y escrito en ella)
もっと演説をしないと！！	¡¡Si no hago más discursos...!!
ウオオオオオオオ	Uooooh!!!

(durante la partida en la pantalla de abajo hay una pantalla de resultados electorales)

選挙速報	Resultados preliminares de las elecciones
J山K吾氏	J-Yama K-Aji (Aji es un chiste, "mi apellido")
いいじまえいさく	Eisaku Iijima
彼得票数	Número de votos conseguidos (debajo de cada barra)

(primera pausa)

どっちに一票いれようかしら	¿Por quién debería votar?
---------------	---------------------------

よろしくお願ひします	Encantado de conocerlas
そうねー・・・	Pues...
よろしくお願ひします	Encantado de conocerlas
わたしたちはー・・・	Elegimos a... ¡éste!
こっち！	
がんばってくださいネ	Esfuézate, ¿vale?
J山K吾でございまーす！	Soy J-Yama K-A!!
J山ー	J-Yamaaa!!
もっと演説をしないと！！	¡¡Si no hago más discursos...!!

(segunda pausa)

いいじまえーさくをよろしくお願ひ・・・	Me llamo Eisaku Iiji...
<i>(onomatopeya)</i> ドーン	Poom
ム？	Um?
<i>(onomatopeya)</i> チェドーン！	Craassshhhh
皆様 正義の勝利です！！	¡Gente! ¡Es la victoria de la justicia!
J山K吾でございまーす！	Soy J-Yama K-A!!
J山ー	J-Yamaaa!!
もっと演説をしないと！！	¡¡Si no hago más discursos...!!

(tercera pausa)

ご？親 ありがとうございました！	Señoras, ¡muchísimas gracias!
がんばってくださいネ	Esfuézate, ¿vale?
頑張ります！	¡Me esforzaré!
いいぞー	¡¡Bien!!
どうもです	Gracias
いいじまー	¡¡Iijima!!

(final)

警察だ！	¡Policía!
J山K吾 選挙法律反で逮捕だ！！	J-Yama K-A, ¡queda detenido por infracción de la ley electoral!
万歳	Banzai/Viva
いいぞー！	¡Bien!
<i>(onomatopeya)</i> パチパチ	Aplausos
ありがとうございます	¡Muchísimas gracias!

(durante la fase en la pantalla de arriba)

いいぞー！

iBien!

いいじまー

iiIijima!!

(onomatopeya) パチパチ

Aplausos

(al perder)

J山K吾 当選確実

J-Yama K-A, claro vencedor

気がつけば左も右もみなアフロ

Si me fijo, a mi alrededor sólo veo Afros...

Neraiuchi

(historieta inicial)

古代エジプト

クレオパトラ邸

クレオパトラ様

ローマのアントニー様より

お手紙です。

まことか!?

(onomatopeya) モグモグ

(onomatopeya) ドーン

愛すおクレオパトラ

会いたいよ

10日で着くよ

ローマのアントニー

10日・・・

へ?

こんな?い姿であの方と会ったら・・・! Si me ve con esta figura, él...

捨てられる・・・!

そういえば・・・!

ハッ

これよ!

(libro) ピラミッド ダイエット

ピラミッドパワーでダイエット・・・! ¡Dieta con el poder de las pirámides!

10日以内ピラミッドをつくるのよ! ¡Construiréis una pirámide en 10 días!

絶対無理です パトラ様!

¡Es imposible, Señora Patra!

チッ

Nch...

なんだと・・・?

¿Qué?

おまえにはたのまん!!

¡¡No puedo confiar en ti!!

おやつらと呼ぶしかない!!

¡¡No tengo otra opción que llamarles!!

(onomatopeya) スゴー

(inspirando)

おうえんだん!

¡¡Ouendan!!

(introducción)

(onomatopeya) うわアアー

uaaaah!

(onomatopeya) バアーン

baan!

はやくやせなきゃ

Tengo que adelgazar rápido

(onomatopeya) ウオオオオオ

woooo

(primera pausa)

(onomatopeya) ダラー

働きません！！

まかしちよきー

やる気でたー！！

はやくつくらなきゃ！

(onomatopeya) ウオオオオオ

“vagueando”

¡¡No trabajan!!

¡Déjame a mí!

¡Tenemos voluntad (de nuevo)!

¡Tengo que construirla rápido!

woooo

(segunda pausa)

(onomatopeya) ダラー

働きません！！

またかー！

雨雨 フレフレ

恵みの雨だー！

はやくつくらなきゃ！

(onomatopeya) ウオオオオオ

(onomatopeya) ゴオオオオオ

“vagueando”

¡¡No trabajan!!

¿¡Otra vez!?

Lluvia lluvia, cae cae...

¡¡Lluvia!! ¡¡Es una bendición!!

¡Tengo que construirla rápido!

woooo

goooo

(tercera pausa)

こわいよー

ナイル川が氾濫しました！

太陽 カモン！

太陽 キター！

¡¡Jo, qué miedo!

¡El río Nilo se ha desbordado!

Sol.. c'mon!

¡Ha vuelto el Sol!

(final)

ピラミッド完成！

全能なるピラミッドよー

我に美を再びっ！

ピラミッド パワー 炸裂

パトラ！

アントニー様

(onomatopeya) んば

¡Pirámide acabada!

Oh, pirámide todopoderosa...

¡¡Devuélveme la belleza!!

Poder explosivo de la pirámide

Patra!!

Antonio!!

Muak

(al perder)

工事中止

立人禁止

捨てないで明日からきつとやせるから
adelgazar seguro...

Construcción paralizada

Prohibida la entrada.

No me resignaré, mañana me pongo a

Shanghai Honey

(historieta inicial)

今日もひまだなあ、ダン？	¿Hoy también estás libre, Dan?
まったくだぜ、ジョー。	Completamente, Joe.
警官コンビジョーとダン	La pareja de policías Joe y Dan
活躍の場が全然ない毎日ー	Todos los días sin nada que hacer
む？	¿Um?
もしかして事件！？	¿Ha pasado algo por casualidad?
お手柄ゲットだぞ！	¡Vamos a colgarnos una medalla!
ありゃ UFOだぜジョー	¡Hostia, un OVNI, Joe!
おい！ ありゃ、ゆ、ゆ、ゆー・・・	(Tartamudeando lo mismo)
UFOからロボットが出てくるぜージョー。	Salen robots del OVNI, Joe.
ゆーおーらろぼろぼぐぐ	(Tartamudeando lo mismo)
(onomatopeya) ビビビビ	(ultrarrayo!! XD)
ぎゃー！！	¡¡Argh!!
人を消してるぜ・・・ジョー	La gente desaparece, Joe...
あがあが	Aaaaahh...
お、お・・・	O, o....
おうえんだん！	¡¡Ouendan!!

(introducción)

ヤバイぜ・・・	Es terrible...
ピストルでたおせるのかー・・・！？	¿Podremos vencerlos con pistolas?
(onomatopeya) ウオオオオオ	woooo

(primera pausa)

(onomatopeya) ドドドド	(lucha)
もっとたくさん撃たないとたおせないぜ！	¡Si no disparamos más, no
venceremos!	
ああ、ジョー	Sí, Joe
とりあえず	¡Los dos a la vez!
撃ちまくれー！！	¡Fuego a discrección!
(onomatopeya) ダダダダ	(disparos) bang bang bang
(onomatopeya) ゴロゴロ	Clonk Clonk
ヤバイぜ・・・	Es terrible...
ピストルでたおせるのかー・・・！？	¿Podremos vencerlos con pistolas?
(onomatopeya) ウオオオオオ	woooo

(segunda pausa)

もっとたくさん撃たないとたおせないぜ！ ¡Si no disparamos más, no
venceremos!

ああ、ジョー

Sí, Joe

とりあえず

¡Los dos a la vez!

撃ちまくれー！！

¡Fuego a discrección!

(onomatopeya) ダダダダ

(disparos) bang bang bang

(onomatopeya) ゴロゴロ

Clonk Clonk

ピストルじゃキリが無いぜ！ダン！

¡Con las pistolas no basta, Dan!

弱点を探そうぜ ジョー

Hay que encontrar un punto débil, Joe

ん？

¿En?

水涵厳禁

Estrictamente prohibido sumergir en agua

水だ！水で攻撃だ！

Agua, ¡iles atacaremos con agua!!

マジ！？

¿¡En serio!?

(onomatopeya) ウオオオオオ

woooo

(tercera pausa)

ギャー

(robots chillando?!)

あれだ！！

¡¡Éso es!!

(onomatopeya) ウオオオオオ

woooo

(final)

とどめだー！

¡El golpe final!

どりゃー！

Dorya!! (grito en plan "al carajo!!")

ガシィ

"Felicidades"

(al perder)

手を上げて抵抗するのをやめましょう Arriba las manos. Cesen la resistencia.

Over the distance

(historieta inicial)

?せっ!	iDejadme!
石田徹 (27) バイク事故で死亡一 accidente de moto.	Tetsu Ishida, 27 años. Muerto en un
頼む! 戻らせてくれ!	Dejadme volver, ipor favor!
石田さん どうされました?	Señor Ishida, ¿qué ocurre?
ケンカしてそのままだから morir	Es porque... discutí con mi amor antes de
頼む! 地上に戻らせてくれー!	iLo suplico! iDéjeme volver a la Tierra!
愛と・・・	
もう一度愛していると伝えたいんだっ!	iQuiero comunicarme con mi amada una vez más!
分かりました。3時間だけをあげましょう。De acuerdo, pero sólo te daré 3 horas. 時間には戻ります!	iVolverás en ese tiempo!
ありがとう!	iGracias!
よし!	iBien!
急がないとー・・・	Debo darme prisa...
涼子、今行くぞ!!	Ryouko, iahora voy!
おうえんだんー・・・!	iOuendan!

(primera pausa)

石田	el apellido de ella en la puerta "Ishida"
ブロロロロ	(onomatopeya de la moto)
徹さん・・・?	¿Tetsu...?
あの人が励ましてくれてるみたい・・・	Es como si él me estuviese animando...

(segunda pausa)

ガタ	Onomatopeya del temblor de la taza
ガシャ	Onomatopeya de la taza al caer

(tercera pausa)

カチャ	Onomatopeya del teclado
涼子、あの時はごめんね	Ryouko, perdóname por lo que pasó
徹さん 帰ってきてるの・・・	Tetsu, ¿has vuelto...?

(cuarta pausa)

ブロロロロ (onomatopeya de la moto)
まるで・・・あのひとが Es como... si él...
まさかね・・・ Es imposible...

(final)

徹さん！ iTetsu!
ア・イ・シ・テ・る T-e a-m-o
わたしにそれを言う Has vuelto para decirme éso, ¿verdad?
ために帰ってきて
くれたのね？

(al perder)

石田さん残念ながら時間です。 Sr. Ishida... Lo siento pero... el tiempo acabó.
涼子・・・・ Ryouko...

Linda Linda

(historieta inicial)

(onomatopeya) どよーん

(aguacero)

(onomatopeya) ガラーン

(vacío)

彼は田中ヤスシ 通称タン・ヤオ Yao.

Él es Yasushi Tanaka. Le conocen como Tan

彼の店には、客がまるで入ってなかった
jamás.

No han entrado clientes en su tienda

(onomatopeya) ガラーン

(puerta abriéndose)

お客様アルー

Tengo clientes...

いらっしやい!

¡Bienvenidos!

ナー

Miau

あ

Ah...

ガビーン

(shock) ¡Argh!

ナー

Miau

ぷる

Umph...

ぺっぺっ

(lavándose el gato)

おうえんだーん!

¡¡Ouendan!!

(introducción)

しーん

Silencio

お客を呼ばなきゃアル

Tengo que conseguir clientes

(onomatopeya) ウオオオオオ

woooo

(primera pausa)

究極奥義

El mejor y más profundo honor

汚滅清生券

Ticket hacia una vida pura sucia y destruida

(no es coña, kanji a kanji pone eso O___O)

(onomatopeya) ガラッ

(puerta q se abre)

おっ ??な店だね。

Oh, es una tienda ??.

いらっしやい!

¡¡Bienvenido!!

ハアアア

Ahhh....

ワイワイ

(multitud)

ドラゴンラーメン

Dragon Ramen (el cartel de la tienda)

ウマイスープを作るアル!!

¡¡Tengo que hacer una sopa deliciosa!!

(onomatopeya) ウオオオオオ

woooo

(segunda pausa)

究極奥義
龍双牙切り
へい！おまち！！
(onomatopeya) んぐんぐ
うまいねーこのスープー
カラッポー
ワイワイ
ウマイ麵を作るアル！！
(onomatopeya) ウオオオオオ

El mejor y más profundo honor
Corte de la garra de los dragones gemelos
¡Hey! ¡Aquí tiene!
(beber)
¡Está buenísima esta sopa!
(Vacío)
(multitud)
¡¡Haré unos fideos buenísimos!!
woooo

(tercera pausa)

究極奥義
雑抜回棒拳
(literalmente dice éso, qué lio @_@)
へい！おまち！！
(onomatopeya) ズズ
玉ちょーだい！
ワイワイ

El mejor y más profundo honor
Golpe de bastón (bo) tras girar y extraer
¡Hey! ¡Aquí tiene!
(sorber)
¡Es una maravilla!
(multitud)

(final)

んぐんぐんぐ
こりゃうまい！！
うはうはうは
5 kmの行列ができる店
第1位
よっしゃー！
ナー
千万客来

(beber)
¡¡Está buenísimo!!
(jadeando)
Una tienda a 5 Km.
Primer puesto
¡Bien!
Miau
Y que vengan muchos más (clientes)

(al perder)

閉店
ナー
だめアルか わたしのラーメンだけあるか ¿Es mi ramen lo único que me queda
...? (lit sería: me guste o no, ¿sólo me queda mi ramen?)
Cerrado
Miau

Taiyou ga moeteiru

(historieta inicial)

田村一郎 平社員歴25年
妻には疎まれ、
娘には嫌われ、
会社じゃいびられる毎日・・・
嗚呼、子供の頃に帰りたい・・・
ヒーローに憧れてたあの頃にー

(onomatopeya) ドーン

キャー
シエゲエエー
あわわわ
あれは
たすけてー！
一郎の娘 亜美
誰が助けてー！！
キャー
お、お・・・
おうえんだん！

Ichirou Tamura, 25 años sin ascender
Su mujer reniega de él
Su hija le odia
Y todos los días le mangonean en el trabajo
Pide a gritos volver a la infancia...
A esa época donde anhelaba a sus héroes
Bumm
Aaahh!!
(grito raro) Groaarr
ayayaiii
Éso es...
¡Socorro!
La hija de Ichirou, Ami
¡¡Que alguien me ayude!!
Aaahh!!
O, o....
¡¡Ouendan!!

(introducción)

(onomatopeya) キャー！

(onomatopeya) あわわわ

(onomatopeya) ゴオオオオオ

Kyaa!!
aa..a..aa...hhh
goooo

(primera pausa)

変身！
お・・・おとうさん！？
デカイ・・・
ガンバッテー！！
デカイ・・・

¡Transformación!
Pa... ¿¡Papá!?
Qué grande...
¡¡Ánimo!!
Qué grande...

(segunda pausa)

(onomatopeya) ダアア

ア！？

こうゆう ものです

(hoja) XXXXねずみ

Daaaa...
¿¡Ah!?
Toma, es de un compañero
(noseké) "fdo: ratón"

あ 失礼しました申し遅れました
(onomatopeya) アタフタ
なんて手を・・・
食らうかぁー
ガンバッテーー！！
デカイ・・・

Ah, disculpa. Haberlo dicho antes...
Em.. ésto...
¿...pero qué?
Toma ésto
¡¡Ánimo!!
Qué grande...

(tercera pausa)

あ、これはお世話になってあります
なめんなっ！
えっ 注文？
ありがとうございます
商談成立

Ah, estoy en deuda con ud. por ésto
¡No me subestimes!
¡Eh! ¿un pedido?
Muchísimas gracias
Conversación de negocios exitosa

(final)

(onomatopeya) ダアア
イチローMAN勝利！
ありがとう お父さん！
どこに行くの？
デカイまま・・・
もちろん仕事さ！
ビシッ

Daaaa...
¡Victoria para Ichirou-man!
¡Gracias, papá!
¿Adónde vas...?
(...así de enorme...)
¡Al trabajo, por supuesto!
(onomatopeya del saludo)

(al perder)

メガネ・・・
イチローマン負けてばかりであいすまん
man...

Mis gafas...
Lo siento por mi derrota como Ichiro-

Ready Steady Go!

(*historieta inicial*)

地球

平和を望み緑豊かな自然が

永遠に続くと思える者が住む星

anhelan la paz, y creen que la verde naturaleza es eterna.

この日までは・・・

(*onomatopeya*) ゴゴゴゴ

(*onomatopeya*) ガタガタ

(*onomatopeya*) ガタタタ

みんな落ち着くアル

(*onomatopeya*) ピッ

くり返します。臨時ニュースです。

antena, noticia de última hora)

巨大隕石が地球に接近しています！

なんだって！？

(*onomatopeya*) ゴゴゴゴ

巨大隕石

地球街空まで、後4分

alcance la atmósfera

にげろー！

わーわー

までーいっ！！

応援団！！

力を合わせー！

今こそー

いくぜー

応援団

Tierra

Un planeta donde existen personas que

anhelan la paz, y creen que la verde naturaleza es eterna.

Hasta hoy...

Brrrrmmmm

Clink clink (temblor de los platos)

(temblor)

Calmáos, todos.

Bip

Noticia de última hora. (lit: volvemos a

iUn meteorito gigante se dirige a la Tierra!

i¿Qué?!

Brrrrmmmm

Quedan 4 minutos para que el meteorito

iHúyamos!

iAah!

iiEsperad!!

iiOuendan!!

iReunid energías!

iAhora mismo!

iVamos allá!

Ouendan

(*introducción*)

(*onomatopeya*) ウオオオオオ

押忍！

先生！！

隕石がっ！！

逃げましょう

(*onomatopeya*) ムムウ・・・

お父さん、ヤバくない？

perdidos?)

woooo

iAdelante!

iiMaestro!!

iiInishi!!

iHuyamos!

Ummm....

Papá, ¿no será peligroso? (lit: ¿no estamos

マジ・・・

¿En serio?

(pantalla de arriba)

(onomatopeya) ドドドド
押忍！

¿multitud?
¡Adelante!

(primera pausa)

フレーフレー地球！！
Tierra)
押忍！
もっと気合を入れてー！
(onomatopeya) ウオオオオオ

¡¡Ánimo, ánimo Tierra!! (lit: Hurra, hurra,
¡Adelante!
¡¡Tened más animos!!
woooo

(segunda pausa)

世界で応援の流が起こっています
toda la Tierra
押忍！
もっと気合を入れてー！
(onomatopeya) ウオオオオオ

Está surgiendo una corriente de ánimos por
¡Adelante!
¡¡Tened más animos!!
woooo

(tercera pausa)

押忍！
(onomatopeya) ドドドド
フレーフレー地球！！
もう少しよー

¡Adelante!
¿multitud/meteorito?
¡¡Ánimo, ánimo Tierra!!
¡¡Sólo un poco más!!

(final)

(onomatopeya) ドドドド
(al perder)

¿multitud/meteorito?

(onomatopeya) カッ
(onomatopeya) ズゴーン

Fiuu...
Crash

TO DO LIST:

Listar y traducir los rangos (conseguir una lista completa, ya que a mí me faltan 3 en mi partida, o conseguir un save completo)

Traducir el tutorial y traducir cada una de las viñetas de las fases (para éso voy a necesitar que algún colega o mi novia me deje su cámara de fotos, para sacar "screenshots" de cada parte que no se pueda mantener en pausa, me llevará un tiempo).

Traducir el modo Minna de Ouen, cuando tenga otra DS disponible o screenshots detalladas del mismo por parte de algún colaborador.

Traducir los diálogos que faltan del modo "mandar demo" (cuando conecte y envíe, digo yo).

Limpiar este asqueroso documento, que está hecho deprisa y corriendo.

De Taiyou para el otro lado, 9 de Abril de 2006.